

## TESTAMENTO DE PIETRO VITTURI DE 14 DE NOVIEMBRE DE 1503

OBSERVACIONES: El testamento del patricio Pietro Vitturi, *savio* de la magistratura de la *Terra Ferma*, cuando falleció el 29 de marzo de 1508, «*dete molto che dir a terra, privò li fiuli di soa sorelle e lassò heriedi li frati di la Certosa et la scuola di S. Marco*» (Sanudo, *Diarii*, 7: 372). La tendencia general era dejar los bienes a sus familiares, no necesariamente hijos, como se desprende del comentario de Sanudo. Este testamento excepcional fue otorgado por una persona que sorprende por la intensidad con que creía en los aspectos esenciales de la religiosidad de la época y por la gran preocupación que tenía por la salvación de su alma. Se ha omitido de la transcripción la introducción del testamento en latín, cuyo contenido aparece en vernáculo inmediatamente después, y el final, también en latín, en el que se recoge una fórmula habitual de concesión de poder a los fideicomisarios, la obligación de éstos de cumplir la voluntad del testador, los testigos, que fueron el presbítero de la iglesia de Santi Apostoli, Domenico Pampano, el presbítero-sacristán de la misma iglesia, Cristoforo da Locis, y el notario, Isidoro Bognolo, párroco de Santi Apostoli.

PROCEDENCIA: ASV, Scuola Grande di San Marco, *busta* 11, *Testamenti. 1348-1509*.

*In nomine Dei eterni amen. Anno ab incarnatione Domini Nostri Iesu Christi millesimo quingentesimo tertio, indictione 7<sup>o</sup>, die 14 mensis novembris, Rivoalti...*

*Cusì come Dio eterno hà dato inzegno e libero arbitrio alla criatura humana, acciò si governi con ogni rason in bone operation, promettando ch'el ben sarà numerato et del mal punito, per tanto cognoscendo la persona humana convegnir morir de ordenar le cose sue, acciò quelle non romagna desordenade, per tanto mi, Piero Vitturi, fo de misser Domenego de Santa Maria Formosa, sano della mente et del corpo, ho deliberado, benche altre volte ho fatto testamento, ordenar de novo le cose mie. Per tanto, al nome de Dio eterno in questo zorno adì 9 novembrio 1503 fazo questo mio testamento, per il qual voglio sia la mia ultima volontà, revocando tutti testamenti havesse fatto, si de mia man, come de man de nodari pregati et non pregati fino questo dì, et questo sia fermo et valido per mia ultima volontà.*

En nombre de Dios eterno, amén. En el año de la encarnación de nuestro señor Jesucristo de 1505, indicción séptima, día 14 del mes de noviembre. En Rialto...

Como Dios eterno ha dado ingenio y libre arbitrio a la criatura humana para que se gobierne con la razón con buenas obras y ha prometido que el bien será recompensado y el mal castigado, la persona humana, conociendo la inevitabilidad de la muerte, debe ordenar sus cosas, de manera que no queden sin disponer; por ello yo, Piero Vitturi, hijo de Domenico, difunto, de Santa Maria Formosa, sano de la mente y del cuerpo, aunque he hecho testamento otras veces, he determinado ordenar de nuevo mis cosas.

Por ello, en nombre de Dios eterno, en este día 9 de noviembre de 1503, hago este mi testamento, que quiero que sea mi última voluntad, revocando todos los testamentos que he hecho anteriormente hasta este día, sea de mi mano, como de la mano de notarios, y quiero que sea

*Prima io prego miser Domenedio, quanto intravegnirà il caso della morte mia, si degni di perdonar i peccati mie cosi come l'ha promesso alla humana natura et dar riposo all'anima mia et vita eterna.*

*Item lasso il mio corpo sia sepolido in la giesia di S. Maria Formosa in mezo la capella granda, la qual voglio sia adornata et compida, non posando spender manco de ducati 500 et si più bisognasse, voglio sia in conscienza de mie commissarii, i mie commissarii voglio sia il Prior di S. Andrea di Lido, dell'ordine della Certosa, che de tempo in tempo s'attroverà, il piovàn de S. Maria Formosa che de tempo in tempo s'attroverà, il guardian della Scuola di S. Marco che de tempo in tempo s'attroverà, madonna Marina, mia consorte, ser Zan Francesco di Scopera, mio factor, ser Berto Tomagnin, i qual governa per la mazor parte de loro.*

*Prima io lasso il residuo de tutti mie beni, sì mobili come stabili, sì caduco come deserdenato et che per hogni via me poteva venir e spettar per ogni via e modo, al monastiero di S. Andrea di Lido et al'altra metà alla Scola di S. Marco, devedando per metà sempre ogni utilidade, non posando vender né alienar né per cambiare alcuna cosa del stabile, posesión, imprestedi della comisaría mia, immo sia fatto una notte in tutti i luoghi publici che porrà de ditta condicione.*

*Voglio che il corpo sia sepelito con l'habito di S. Francesco della Observancia et in quel zorno voglio sia mandà una bona pietanza alli frati detti di S. Francesco dalla Vigna, i qual debbi cantar et far l'offitio mortorio et far ditte messe mortoree come son tenudi per la participation i me hano fatto per avanti, come fano ai frati, et scriver per tutti i luoghi sui che sia fatto l'offitio mortoreo come fosse di frati.*

*Item voglio che ogni prima domenica di*

firme y válido.

Primero, ruego a Dios que, cuando acontezca mi muerte, se digne perdonar mis pecados, como ha prometido a la naturaleza humana, y dé reposo y vida eterna a mi alma.

Quiero que mi cuerpo sea enterrado en la iglesia de Santa Maria Formosa en medio de la capilla mayor, que quiero que sea ornamentada y acabada, no pudiéndose gastar en ello menos de 500 ducados y, si se necesitare más, quiero que mis fideocomisarios dispongan en conciencia. Quiero que fideocomisarios sean el prior de Sant' Andrea del Lido, de la orden de la Cartuja, el que en cada momento sea; el párroco de Santa Maria Formosa que en cada momento sea; el rector de la Scuola di San Marco que en cada momento sea; la señora Marina, mi consorte; Zuane Francesco di Scopera, mi factor, y Berto Tomagnin. Adoptarán sus decisiones por mayoría.

Dejo el resto de todos mis bienes, tanto muebles como inmuebles, tanto los caducos como los no asignados y que por cualquier vía pasen a mi propiedad y me pertenezcan, al monasterio de Sant' Andrea del Lido, y la otra mitad a la Scuola di S. Marco, dividiendo a mitad siempre todo beneficio y no pudiendo vender ni alienar ni cambiar ninguna cosa de mis bienes raíces, posesiones y bonos del estado de mi albaceazgo, y se dará noticia de estas condiciones en todos los lugares publicos que se pueda.

Quiero que el cuerpo sea enterrado con el hábito de San Francisco de la Observancia y en ese día quiero que se dé una buena pitanza a los frailes de San Francesco della Vigna, quienes deben cantar y celebrar el oficio fúnebre y las misas fúnebres, como hacen cuando se muere uno de ellos, pues a ello se han obligado por el trato que han hecho conmigo antes, y, asimismo, deben escribir a todos sus lugares para que hagan el oficio fúnebre, también como

*mese hogn'anno sia mandatoli una pietanza de pan e vin in conscientia de mie commissarii et loro frati sia tenuti il zorno driedo far le messe et offitio mortor per l'anema mea specificatamente «pro Petro Vitturio, patris et matris, uxoris eius, et suorum defunctorum», et, si quel zorno non potesse far, sia tenuti subito quel zorno sarà più propinquo.*

*Item voglio che il Piovano de S. Maria Formosa et al Capitolo ogni anno li sia dato ducati XI, i qual sia tenuti quattro volte all'anno far la messa et offitio et exequio mortor per l'anema mia, padre e madre e moier, specificando nell'oratio «pro Pietro Vitturio, patris, matris, uxoris eius, et defunctorum suorum», zoè, il primo di Marzo, settembre, novembrio et il zorno sarà della morte mia, et in caso fosse che detto piovano over altri non volesse asentir di far la mia sepultura in ditta capella, voglio siano privati de tutto quelle mei legati et beneficii potesse per mi aspetar, dichiarando che in ditta arca messo che io sarò, voglio che sia messo il corpo de mia mare et la quondan prima mia moier, i qual son messi in do casse sotto terra in mezo la giesia infra l'altar de nostra Dona et de Santa Cattarina, et, messi, sia piombato l'arca, né quella voglio sia più averta, solum in caso che madonna Marina, mia presente consorte, volesse esser messa dentro, et messa sia repiombata, e più non possi esser averta, et caso i consentisse, si piovano come capitolo et altri, voio detto piovano, capitolo romagna privi, come ho ditto di sopra, et della mansonaria son per lassar et tutto vegni a Sancta Maria de Gratia e cusì casu quo non se fesse la capella et remagna privati del tutto.*

*Item voglio sia messo uno mansionario, il qual sia tenuto, possendo in sua conscientia, ogni zorno dir la sua messa all'altar grande, con do candelotti su l'altar et con la oration specificata*

lo hacen cuando se muere uno de ellos.

También quiero que todos los años, los primeros domingos del mes, les sea mandado una pitanza de pan y vino; la cantidad la dejo a la conciencia de mis fideocomisarios. Sus frailes están obligados el día después a celebrar las misas y el oficio fúnebre por mi alma, específicamente «por Pietro Vitturi, su padre y su madre, su esposa y sus difuntos», y, si en ese día no lo pudieran celebrar, están obligados a hacerlo inmediatamente en el día más próximo.

También quiero que le sean dados once ducados todos los años al párroco de Santa Maria Formosa y al capítulo, quienes, cuatro veces al año, esto es, el primero de marzo, de septiembre, de noviembre y el día de mi fallecimiento, tienen la obligación de celebrar la misa y las exequias por mi alma, por la de mi padre y por la de mi madre, especificando en la oración «por Pietro Vitturi, su padre y su madre, su esposa y sus difuntos». En caso de que el referido párroco u otros no quisieran aceptar mi sepultura en la capilla mencionada, ordeno que sean privados de todos los legados y beneficios que pudieran esperar de mí. Declaro que, una vez que me coloquen en mi tumba, sean también puestos en ella los cuerpos de mi madre y de mi difunta primera mujer, los cuales están en dos tumbas bajo tierra en medio de la iglesia, debajo del altar de Nuestra Señora y de santa Catalina. Una vez colocados en mi tumba, la tumba será sellada con plomo y no quiero que sea nunca abierta, excepto si la señora Marina, mi consorte presente, quiere que su cuerpo se ponga dentro, y entonces será sellada con plomo de nuevo. Si el párroco o el capítulo permitieran abrir mi tumba, serán privados de lo que he dicho antes, y de la capellanía, y en ese caso no se hará la capilla y serán privados de todo, y todo pasará a Santa María de Gracia.

*mente «pro Petro Vitturi, patris, matris, uxoris eius et defunctorum suorum», et compida la messa venir con il spergolo dell'aqua sancta sora l'arca et dir il «De profundis» et «Il miserere», con l'oration ditta, al qual sia dato ducati trenta uno all'anno, il qual voio sia de anni 32 in suso, de bona vita et sapia ben lezer in conscientia de mie commissarii, et voio sia tenuto d'officiar continuamente in ditta chiesa tutti i officii divini, oltra la messa sua.*

*Item lasso a madonna Marina, mea presente consorte, ducati 100 all'anno in vita soa.*

*Item a Zan Francesco, mio factor, non possi esser mandà fuera della casa della Restrena lui stà per la parte aspettante a mi, in vita sua.*

*Item voio Luca, meo fante, il qual m'ha servito longamente con fede, habbi vito e coverto in vita soa.*

*Item voglio ch'el Monasterio di S. Andrea ditto del Lido deputa uno monaco a mio nome, el qual sia consignado una cella et in quella sia scritto el nome mio sopra la capa e da pie della sua littiera over in luogo el veda ogni zorno, digando una scrittura «orate pro Petro Vieturi, patris, matris, uxoris eius e suorum defunctorum», et in tutte sue messe in nel memento et oration specificatamente «pro Pietro Vitturi», ut supra.*

*Item voio che ditti frati il dì della morte mia, il primo dì de marzo, el primo dì de settembriò, el primo dì de novembriò ogni anno faccia lo exequio e messe, officii mortor specificatamente pro Petro Vitturi ut supra e i altri tempi sia tenuti continuamente di pregar per mi ut supra et ogni volta farano i anniversarii sia tenuti di far lezer in capitolo il mio testamento azò tutti habia memoria di pregar per mi come ho ditto.*

*Item alla scuola di S. Marco voglio sia tenuti de far uno luogo più propincuo i potrano alla Gesia mea de S. Maria*

También quiero que sea nombrado un capellán, que estará obligado, si puede en conciencia, a decir la misa todos los días en el altar mayor, con dos velas gruesas sobre el altar y con la oración «por Pietro Vitturi, su padre y su madre, su esposa y sus difuntos», y, terminada la misa, a ir con el hisopo del agua bendita sobre la tumba y decir el «De profundis» y el «Miserere», junto con la oración referida. Al capellán se le darán 31 ducados al año, tendrá treinta y dos o más años de edad, será de buena vida y sabrá leer bien, a juicio de mis fideocomisarios, y quiero que, además de su misa, celebre siempre sus oficios en la iglesia referida.

Dejo a la señora Marina, mi consorte presente, 100 ducados al año mientras viva.

A Zane Francesco, mi factor, no se le puede echar de la casa de la Restrena, en la que está por la parte de la casa que es de mi propiedad.

Quiero que Luca, mi criado, que me ha servido fielmente mucho tiempo, tenga comida y casa mientras viva.

También quiero que el monasterio de Sant' Andrea, dicho del Lido, destine un monje a mi nombre, al cual le será adjudicada una celda y le será escrito mi nombre sobre el hábito y en los pies de su cama o en otro lugar en el que lo pueda ver todos los días, con la oración «por Pietro Vitturi, su padre y su madre, su esposa y sus difuntos», y en todas sus misas, en el *memento* y oración, diga el «por Pietro Vitturi» antes citado.

También quiero que el día del aniversario de mi muerte y el primero de marzo, de septiembre y de noviembre, todos los años, estos frailes celebran las exequias y las misas, con oficio fúnebre con el «por Pietro Vitturi» arriba mencionado y estén obligados siempre a rezar por mí de la forma arriba citada y siempre que celebren los aniversarios (de su fallecimiento) están obligados a

*Formosa et in quel luogo voio sia tenuti da metter tre poveri che sia de anni 50 in suso, strupiatì, et a quelli sia tenuti di darli il suo vivere et aldire messa (sic) et vestiti et loro quando porano andar in giesia et aldir messa et pregar Dio per mi et mie deffonti.*

*Item voglio ditta scuola sia tenuta ogn'anno il giorno sarà sarà (sic) la morte mia venir qui in Giesia de S. Maria Formosa con il penello et battudi a far cantar una messa et officio mortor et far l'exequio mio e cusì il primo di marzo, di settembrio et di novembrio et in quel zorno voio sia dispensado in poveri della contrà ducati tre in description del Piovan et Guardian de ditta scuola.*

*Item voio che ogni prima domenega del mese se mandì uno e dispensi per l'amor di Dio in trenta poveri panni per cadauno di lor habbi uno pan da soldo uno et un soldo et una candella, i qual voglio sia tenuti de aldir una messa in la ditta capella, la qual voglio sia ditta in qual zorno, dapoi compida la messa granda et li officii divini.*

*Item voglio il dì della vigilia di nostra Donna dalle candelle a vesparo che sia tenuta detta Scola venir con tutta sua solemnità et adornamenti in giesia de S. Maria Formosa et oficiar su l' altar granda uno cerio de ducatti X, el qual sia per il sepulcro della donna sancta, et uno cerio de ducati cinque per la Pasqua, qual il Piovan sia tenuto di far arder fra anno a tutti i officii divini che se canta in coro.*

*Item voglio il soprabondante sia fatto tre parte. Una sia dispensada nella contrà di S. Maria Formosa in persone bisognose, presente il Piovan over qualche uno per suo nome. La segunda parte in tanti presonieri da ducatti cinque in zoso che fusse stadi in preson da anni do in suso. La tercera parte voio sia dispensadi in tanti monastieri bisognosi osservanti, i qual sia tegnudi*

leer en capítulo mi testamento, de tal manera que todos se acuerden de rezar por mí de la forma que he dicho.

También quiero que la Scuola di San Marco haga una vivienda en un lugar lo más cercano a mi iglesia de Santa Maria Formosa, en la que pondrán a tres pobres impedidos, que tengan cincuenta o más años, a los que darán comida y vestido, y los pobres, cuando puedan, irán a la iglesia, oirán misa y rezarán a Dios por mi y por mis difuntos.

También quiero que todos los años el día del aniversario de mi fallecimiento y el primero de marzo, de septiembre y de noviembre, esa fraternidad vaya a la iglesia de Santa Maria Formosa, con el estandarte y los flagelantes, a una misa cantada, oficio fúnebre y exequias; también quiero que ese día sea repartido entre los pobres de la parroquia tres ducados, como mejor les parezca al párroco y al rector de esa fraternidad.

También quiero que todos los primeros domingos de mes se envíe a alguien a entregar gratuitamente a cada uno de treinta pobres un pan de un soldo, un soldo y una vela; estos pobres están obligados a oír una misa ese día en la capilla mencionada, misa que quiero que se diga ese día, después de la misa mayor y los oficios divinos.

También quiero que el día de la vigilia de nuestra Virgen de la Candelaria, en las vísperas, la cofradía obligatoriamente vaya con toda solemnidad y ornamentos a la iglesia de Santa Maria Formosa y ofrende? en el altar mayor un cirio de 10 ducados, el cual será para el sepulcro de la Santa Señora, y uno de 5 ducados para la Pascua, que el párroco tendrá encendido durante todos los oficios divinos que se canten en el coro a lo largo del año.

También quiero que lo que sobre se divida en tres partes. Una será repartida entre personas necesitadas de la parroquia de Santa Maria Formosa, ante

*far oration particularmente et far dir l'officio mortor, con l'oration de morti specificatamente «pro Petro Vitturi, patris, matris, uxoris eius et suorum defunctorum», et cusì quando lor della scuola farà far i exequi et altri beni.*

*Item voglio che casu quo ditto scuola e ditto monasterio de S. Andrea de Lido non volesse esser obligadi a ditte sue conditione che io metto, né per tempo li osservasse voio siano privati et tutto vegna nel monestier di San Salvador et in la Scola della Carità, facendo in consciencia sua quanto per mi son ordenado.*

*Item voglio la mea casa de Norenta con la chiesura et livello che le sia dei frati del ditto ordine de S. Francesco, i qual è a Vicenza chiamati S. Maria de Cogola over di Anzoli, i qual sia tenuti d'acceptar et dita sua religion sia tenuta di presente principiar de far uno monestier mazor li porano et far suo monestier principal, nel qual sia tenuti di celebrar continuamente messe et li officii divini e predicar tutto l'anno i tempi che son conveniente, et far una sepultura in mezo la giesia con l'arma Vitturi et ogn'anno, cioè el dì della morte mea et il primo di marzo, settembrio, novembrio far li Officii et messe mortor et specificatamente nell oratione «pro Pietro Vitturi, patris, matris, uxoris eius et suorum defunctorum».*

*El qual luogo non voio se possi permutar né cambiar né dispensar per via niuna, né modo, ma voio omnino in ditto luogo se debbia officiar et se caso fusse delli frati non accetano dito luogo, voio che per li mie commisarii sia proveditta immediate senz'altro dimora di qualche altri religiosi over religiose che sia de bona vita, i qual commiissarii astrenzo che a questo meta ogni diligentia, si che habbi execution a questo et tutte l'altre cose ordinate per mi, alli qual commissarii dapuo la morte*

la presencia del párroco o de alguien en su nombre. Una segunda parte será distribuida entre prisioneros que hayan estado en prisión dos o más años, a razón de 5 ducados o menos. La tercera parte quiero que sea repartida entre los monasterios de observantes necesitados, con la obligación de que recen y hagan el oficio fúnebre con la oración «por Pietro Vitturi, su padre y su madre, su esposa y sus difuntos». Y así se hará también cuando los de la cofradía digan sus exequias y otros bienes.

También quiero que, si la mencionada cofradía y el mencionado monasterio de Sant' Andrea del Lido no quisieran obligarse a cumplir con estas condiciones que pongo o no las observaran, sean privados de todo, que irá al monasterio de San Salvador y a la Scuola della Carità, para que sean ellos los que hagan en conciencia todo lo que he ordenado.

También quiero que mi casa de Norenta, con la heredad y el censo, sea de los frailes de la mencionada orden de San Francisco, que en Vicenza son llamados S. Maria de Cogola o di Anzoli, quienes deben aceptarlo, y su orden debe empezar a hacer un monasterio, lo más grande que puedan, que será su monasterio principal, en el qual estarán obligados a celebrar misas continuamente y los oficios divinos, y a predicar todo el año en los momentos en que proceda, a hacer una sepultura en medio de la iglesia con las armas de los Vitturi, y todos los años, el día del aniversario de mi muerte, y el primero de marzo, de septiembre y de noviembre, celebrar los oficios y la misa de difuntos, con la oración «por Pietro Vitturi, su padre y su madre, su esposa y sus difuntos».

Este lugar no se podrá permutar, ni cambiar, ni repartir, de ninguna forma ni modo, pues quiero que en el se oficie solamente. Si fuera el caso que los frailes no aceptaran este lugar, quiero

*mia li dio piena libertà di governar et in ogni piena auctorità di governar questa mea comisaria et se niun cercherà romper questa mia ultima volontà, prego la Maestà Divina, che tutto li è in sua potestà, né niun puol resistar alla sua santa volontà, proveda non (sic) la sua providentia si che habbi execution et proveda con la sua misericordia a tutto si che tutto quello ordino habbi execution et io, Piero Vitturi, fu de ser Domenego, de S. Maria Formosa, ho scritto de mia mano propria et sigillato con la mia bola dell'anello mio da bola con l'arma Vitturi.*

*Item voio che la capella del arca mea sia tenuta in conzo et in colmo dove digo il corpo mio sia sepulto per la mia Commissaria.*

*Item voio per che feci vodo d'andar in Jerusalén et benche mi feci tuor zoso e dispensar, tamen voio sia mandà uno frate sacerdote de bona vita, non possendo haver uno delli ordine de S. Francesco osservante, il qual sia tenuto de dir messe et officii divini specificatamente «pro Piero Vitturi, patris, matris, uxoris eius et suorum defunctorum» et ch'el sia dato oltra tutte sue necessitate ducati 50, i qual lui officiarà in nel sepulcro al Guardian di S. Francesco per nome mio, e sia tenuto di pregar per mi come ho ditto di sopra et far dir quelle messe et officii mortor a lui parerà.*

*Io Piero Vitturi scrisse...*

que mis albaceas, sin demora alguna, lo entreguen a cualesquiera otros religiosos o religiosas que sean de buena vida. Obligo a mis albaceas a que en todo pongan máxima diligencia, de forma que ejecuten esto y todas las demás cosas ordenadas por mí. A mis albaceas les doy plena libertad de gobierno, tras mi muerte, y plena autoridad de gobierno en todo, y, si alguno buscara quebrar esta mi última voluntad, ruego a la Divina Majestad, en cuya potestad está todo y a cuya voluntad nadie se puede oponer, disponga con? su providencia y misericordia lo necesario para que mi voluntad se cumpla en todo lo que ordeno, y yo, Piero Vitturi, hijo del finado Domenico, de Santa Maria Formosa, he escrito este testamento con mi propia mano y lo he sellado con el sello de mi anillo, con el escudo de armas de los Vitturi.

También quiero que la capilla de mi tumba, en la que será enterrado mi cuerpo, sea mantenida en buen estado por mi albaceazgo.

Aunque obtuve dispensa del voto que hice de ir a Jerusalén, sin embargo quiero que sea enviado un hermano sacerdote de buena vida, si no puede ser uno de la orden de los observantes de San Francisco, para que celebre las misas y los officios divinos específicamente «por Piero Vitturi, su padre y su madre, su esposa y sus difuntos». Se le darán 50 ducados, además de lo suficiente para cubrir todas sus necesidades; oficiará en el (Santo) Sepulcro con el guardián de San Francesco, en nombre mío, y rezará por mí en los términos que he dicho antes, y hará que se celebren las misas y los officios fúnebres que estime convenientes.

Yo, Piero Vitturi, lo escribí....